

14-15  
05  
2009



星期四、星期五 ✕ 晚上八時 ✕ 崗頂劇院 ✕

演出連中場休息約一小時三十分

Quinta-feira, Sexta-feira ✕ Teatro Dom Pedro V ✕ 20:00 ✕

Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo

Thursday, Friday ✕ Dom Pedro V Theatre ✕ 8pm ✕

Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval



鳴謝 ✕ Agradecimentos ✕ Acknowledgements:

崗頂業主會 ✕ Associação dos Proprietários do Teatro Dom Pedro V Macau

FUNDAÇÃO  
ORIENTE 



澳門特別行政區政府文化局  
 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



# 國色天香

澳門中樂團與法國沙畫大師DAVID MYRIAM

ORQUESTRA CHINESA DE MACAU  
 CONVIDA DAVID MYRIAM,  
**CENÁRIOS DE MÚSICA  
 TRADICIONAL I / II**

THE MACAO CHINESE ORCHESTRA  
 INVITES DAVID MYRIAM  
**TRADITIONAL MUSIC  
 SCENERIES I / II**



主辦 ✕ Organização ✕ Organizer

中華人民共和國澳門特別行政區  
 INICIAÇÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE  
 MACAU DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA



周年紀念



澳門特別行政區政府文化局  
 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

[www.icm.gov.mo](http://www.icm.gov.mo)



# 國色天香

澳門中樂團與法國沙畫大師DAVID MYRIAM

14-15  
×  
O5

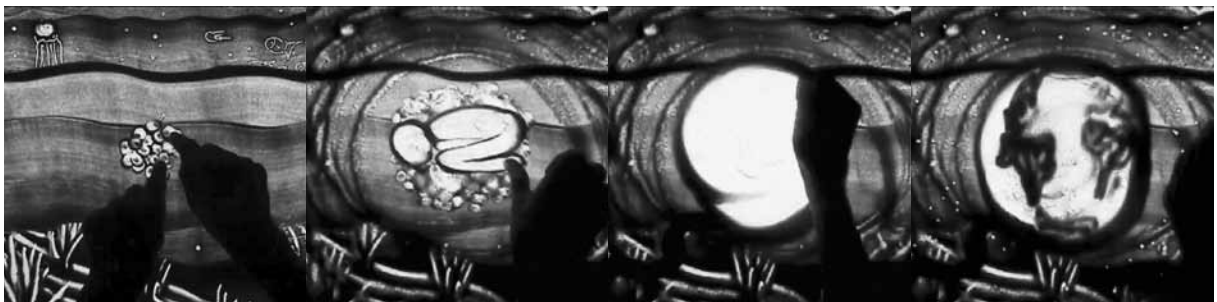
燈光、音響工程：

**A Fundição, Oficina de Espectáculos Lda., Portugal**

燈光指導：魯魯·柏迪施德

燈光顧問：安娜貝拉·嘉絲柏

音響顧問：米高爾·奧利威拿





# 14/5

琵琶：鄧樂  
古箏：梁迪嘉  
柳琴：魏青  
中阮：林潔  
高胡：張悅如

沙畫：大衛·米廉 (David Myriam)

曲目

Rão Kyao曲 / 黃建偉編曲  
《澳門情懷》選曲  
氹仔  
澳門

古曲 / 邱大成改編  
二重奏《春江花月夜》  
琵琶：鄧樂  
古箏：梁迪嘉

莫扎特曲 / 王惠然改編  
三重奏《土耳其進行曲》  
琵琶：鄧樂  
柳琴：魏青  
中阮：林潔

劉天華曲 / 劉晨晨編配  
合奏《良宵》

中場休息

新疆民歌 / 馬聖龍編配  
合奏《瑪依拉》

古調 / 曹正、朱郁之編曲  
二重奏《漁舟唱晚》  
高胡：張悅如  
古箏：梁迪嘉

江南絲竹  
合奏《歡樂歌》

# 15/5

二胡：董禮治  
古箏：梁迪嘉  
洞簫：蔣寧  
中阮：林潔  
笙：賈磊

沙畫：大衛·米廉 (David Myriam)

曲目

傅沛華曲  
合奏《絲長竹青》

華彥均曲 / 劉濼改編  
三重奏《二泉映月》  
二胡：董禮治  
古箏：梁迪嘉  
洞簫：蔣寧

陳文杰曲  
中阮獨奏《幽遠的歌聲》  
中阮：林潔

雲南民歌 / 陳大偉改編  
合奏《小河淌水》

中場休息

顧冠仁編配  
合奏《康定情歌》

普羅修斯卡曲 / 哈肯特改編 / 李光陸移植  
笙獨奏《單簧管波爾卡》  
笙：賈磊

英國民謠 / 顧冠仁編曲  
合奏《綠袖子》

阿蘭·奧爾曼曲 / 關迺忠改編  
合奏《我們要去維阿娜》



## 14/5 曲目簡介

Rão Kyao曲 / 黃建偉編曲

《澳門情懷》選曲

### 氹仔

白鷺點點，畫中人，赤足弄清波。  
此地生活，別有洞天；  
時光不催人，舊島換新顏；  
身心有足食，陶然意若仙。  
僧人香火處，漁夫海陸忙。  
魚乾幾時許，風去亦如常。  
暮色低垂，思念之網，捕撈昔日時光。  
一管竹笛，聲聲喚我。  
長橋臥向萬頃碎玉，  
我向聖名之城回首凝眸。

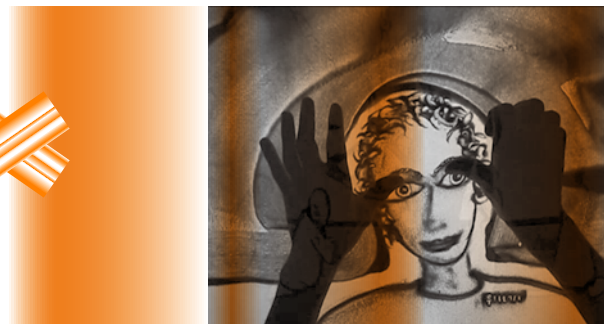
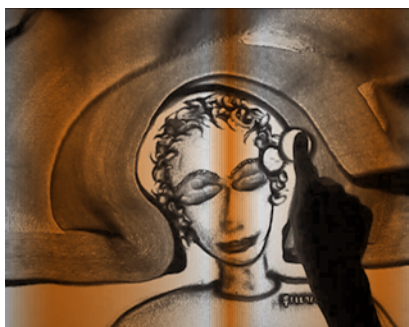
### 澳門

我來了，樂而忘返。  
霧裡不識真面目。不同之人，編織不同人文景觀。  
花艇弦歌，庇山耶拉起中國二胡……  
寄旅天涯，賈梅士為異國紅顏吟哦。  
今朝我又發現，你寧靜平和……  
流年似水，任生命輪回；  
求同存異，容天地精髓；  
澳門雖小，兼容有乾坤。  
竹笛聲聲，潮濕的空氣中永遠閃現著你的影像。  
荷花的眼睛、翠竹的步態、桃花的芳唇，還有火紅的長衫。  
柔弱的玉人兒，  
讓我與你同行，一起走進我發現的澳門，  
讓我與你一起分享我的夢幻。  
我來了，樂而忘返。

古曲 / 邱大成改編

二重奏《春江花月夜》

樂曲通過委婉質樸的旋律，流暢多變的節奏，形象地描繪了月夜春江的迷人景色，讚頌江南水鄉的風姿異態。



莫扎特曲 / 王惠然改編

三重奏《土耳其進行曲》

改編自鋼琴曲“Rondo alla Turca”，即“模仿土耳其軍樂”的回旋樂曲。土耳其軍樂原為土耳其近衛軍所用的一種儀仗音樂，始於十五世紀，十八世紀在歐洲廣泛流行。

劉天華曲、劉晨晨編配

合奏《良宵》

作於1927年，原名《除夜小唱》。那年除夕，幾個學生到作者家過年，他心情特別好，加上受到除夕歡樂氣氛的感染，即興拉弦作曲，一氣呵成。這是劉天華作品中寫作時間最短的一首二胡曲。全曲音樂形象單一嫺靜，表達了作者怡然自得，輕鬆愉快的心情。此曲在1993年獲中華民族文化促進會“華人二十世紀音樂經典作品獎”。

新疆民歌 / 馬聖龍編配

合奏《瑪依拉》

瑪依拉是哈薩克姑娘，長得美麗，善長歌唱，開朗活潑，惹人喜愛。樂曲輕盈明快，將瑪依拉天真美麗的形象描繪得惟妙惟肖。

古調 / 曹正、朱郁之編曲

二重奏《漁舟唱晚》

樂曲描繪夕陽映照萬頃碧波，漁民愉快地勞動，漁舟滿載而歸的情景。

江南絲竹

合奏《歡樂歌》

樂曲生動地表現了江南水鄉的風土人情，充滿濃鬱的江南韻味。



## 15/5 曲目簡介

## 藝術家及團體簡介

傅沛華曲

### 合奏《絲長竹青》

這是一首以江南絲竹創作的樂曲。曾獲第二屆海內外江南絲竹音樂會、經常參加本地大型活動的演出，同時將中國傳統文化及具澳門特色的優秀音樂帶到海外，在歐洲及亞洲舉行音樂會，在國際性的活動上演出，都受到歡迎。

### 澳門中樂團

澳門中樂團是澳門特別行政區政府文化局屬下的專業團體，成立於1987年，現任音樂總監兼首席指揮為彭家鵬。樂團在澳門定期舉辦音樂會，經常參加本地大型活動的演出，同時將中國傳統文化及具澳門特色的優秀音樂帶到海外，在歐洲及亞洲舉行音樂會，在國際性的活動上演出，都受到歡迎。

華彥均曲 / 劉澗改編

### 三重奏《二泉映月》

這是華彥鈞在雙目失明之後所創作的。坎坷的生活，不幸的遭遇溶入到他兒時回憶當中，情境交融，感人心弦，樂曲流露出憤慨的情緒……

澳門中樂團的演出曲目廣泛，有傳統古典曲目，也有現代音樂作品，並探索和發展民族音樂的交響藝術；尤其注重演繹委約創作的、以澳門本土文化為元素的作品，將中西文化有機地融合一體，創作曲目新穎優美，獨樹一幟。

陳文杰曲

### 中阮獨奏《幽遠的歌聲》

樂曲充滿濃郁的新疆地域特色。慢板寧靜、幽遠，快板富有強烈的舞蹈性，表達了作者對這片神秘土地的熱愛和嚮往。

樂團與眾多中外藝術家的合作，為樂團的演繹積累了豐富經驗。隨着近年青春、朝氣、技術全面的年青樂師加盟，樂團演奏水平進一步提升，已發展成一個具相當專業水平的樂團，獲得了國內外音樂界的好評。

雲南民歌 / 陳大偉改編

### 合奏《小河淌水》

樂曲旋律委婉，優美動人，表現男女青年對甜蜜愛情和幸福生活的憧憬。

### 大衛·米廉（沙畫）

大衛·米廉從二十世紀九十年代起從事藝術工作，擁有創作黑白畫、連環漫畫、詩歌、短篇小說、動畫片等多種技藝。1998年接觸沙動畫片後便鍾情於這種富表現力和獨特的藝術。其第一部沙畫片是《心臟位置中的一個洞》，於2005年被廣島節、諾威治節、維森堡節、Aubagne節、ISFF Curta電影節和里爾節等不同的節日播放。第二部《你在乎嗎？》於2007年在地拉那、德黑蘭、倫敦、柏林、巴賽隆納，以及意大利、法國、瑞士、比利時等的藝術節日中播放。

顧冠仁編配

### 合奏《康定情歌》

又名“跑馬溜溜的山上”，旋律流暢優美，其中表達出的情感真摯動人。

從2005年起，他在法國和中國內地、印度、加拿大、新加坡、阿聯酋、沙地阿拉伯、土耳其、馬來西亞、德國為展覽會、節日等即場表演沙畫。其沙畫表演帶領觀眾進入一個詩意盎然的天地，這是一種在舞台上栩栩如生的電影。

普羅修斯卡曲 / 哈肯特改編 / 李光陸移植

### 笙獨奏《單簧管波爾卡》

“波爾卡”起源於捷克民間一種二拍子的快速圓圈舞。本曲為回旋曲式，全曲輕鬆活潑，情趣詼諧，旋律流暢，給人以一氣呵成之感。

大衛·米廉曾為不同的音樂會作沙畫表演，創作特別的沙畫動畫演出。2009年，大衛有兩個新的沙動畫片專案。

[www.tramage.com](http://www.tramage.com)

英國民謠 / 顧冠仁編曲

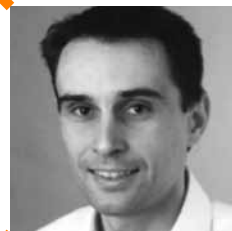
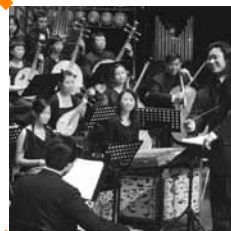
### 合奏《綠袖子》

此為英國的傳統民歌，流傳廣泛。其旋律優美柔綿、曲調輕婉雋永，具有典型的地方特色，反映一個民族對待愛情的態度，歌頌純潔、高尚的真愛。

阿蘭·奧爾曼曲 / 關迺忠改編

### 合奏《我們要去維阿娜》

改編自葡萄牙民歌，以中樂演奏另有韻味。





ORQUESTRA CHINESA DE MACAU  
CONVIDA DAVID MYRIAM  
**CENÁRIOS DE MÚSICA  
TRADICIONAL I / II**

14-15  
x  
O5

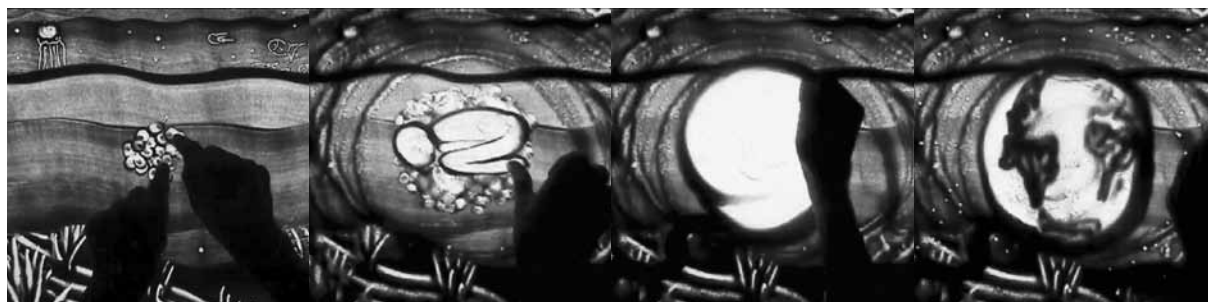
Design de Luzes e Som:

**A Fundação, Oficina de Espectáculos Lda., Portugal**

Direcção de Luzes: **Nuno Baptista**

Consultora de Luzes: **Anabela Gaspar**

Consultor de Som: **Miguel Oliveira**





14/5

**Deng Le**, Pipa  
**Wei Qing**, Liuqin  
**Lin Jie**, Zhongruan  
**Zhang Yueru**, Gaohu  
**Leong Tek Ka**, Guzheng

Animação com Areia: **David Myriam**

Programa:

Rão Kyao/ Arr. Wong Kin Wai  
**Excertos de Macau Junção**  
**Taipa**  
**Macau**

Música Antiga/ Arr. Qiu Dacheng  
**Contemplação do Rio numa Noite de Luar**  
**Deng Le**, Pipa  
**Leong Tek Ka**, Guzheng

W. A. Mozart/ Arr. Wang Huiran  
**Marcha Turca**  
**Wei Qing**, Liuqin  
**Deng Le**, Pipa  
**Lin Jie**, Zhongruan

Liu Tianhua/ Arr. Liu Chenchen  
**Noite Bela**

Intervalo

Canção Popular da Província de Xinjiang/ Arr. Ma Shenglong  
**Mayila**

Música Antiga/ Arr. Cao Zheng e Zhu Yuzhi  
**Nocturno dos Pescadores**  
**Zhang Yueru**, Gaohu  
**Leong Tek Ka**, Guzheng

Música de Cordas e Sopros de Jiangnan  
**Canto de Alegria**

15/05

**Dong Lizhi**, Erhu  
**Leong Tek Ka**, Guzheng  
**Jiang Ning**, Dongxiao  
**Lin Jie**, Zhongruan  
**Jia Lei**, Sheng

Animação com Areia: **David Myriam**

Programa:

Fu Peihua  
**Seda e Bambu**

Hua Yanjun/ Arr. Liu Yuan  
**Reflexo do Luar nas Fontes**  
**Dong Lizhi**, Erhu  
**Leong Tek Ka**, Guzheng  
**Jiang Ning**, Dongxiao

Chen Wenjie  
**Canção Suave**  
**Lin Jie**, Zhongruan

Canção Folclórica de Yunnan/ Arr. Chen Dawei  
**O Lento Fluir do Rio**

Intervalo

Arr. Gu Guanren  
**Canção de Amor de Kangding**

Arr. Ha Kente/ Transcrição: Li Guanglu  
**Polca de Clarinete**  
**Jia Lei**, Sheng

Canção Popular Inglesa/ Arr. Gu Guanren  
**Greensleeves**

Alain Oulman/ Arr. Kuan Nai Chung  
**Havemos de Ir a Viana**



## 14/5 NOTAS AO PROGRAMA

Rão Kyao/ Arr. Wong Kin Wai

### **Excertos de *Macau Junção***

#### **Taipa**

Manto branco de garças. Moldura de homens deslizando sobre as águas.  
Aqui há uma outra vida.  
Duas Taipas que a paciência do tempo e dos homens transformaram numa só.  
Os alimentos. Do espírito e do corpo.  
Bonzos. Pescadores da terra e do mar.  
Os peixes secos na imobilidade do eterno.  
Sonhos de fim-de-tarde em saudades de redes à beira-mar de um tempo antigo.  
Um som de flauta chama-me...  
Adivinho-te ponte sobre as Pérolas deitada.  
E eu virado para ti que do Nome de Deus foste chamada.

#### **Macau**

Desembarco em ti. Sinto que vou ficar.  
Os fumos envolvem-te. Outras gentes. Outras formas de ser e de estar.  
Viola chinesa de Pessanha. Barcos das Flores...  
Amor diferente que já te adivinho. Dinamene de Camões.  
É o Oriente o que agora descubro - a calma, os silêncios...  
E a vida! Gentes que não param.  
O Bazar onde ti chamas Ou Mun.  
O Mundo. No movimento da diferença.  
Outra vez aquele som de flauta...  
Por entre a humidade que nos envolve a tua imagem para sempre.  
Olhos de semente de lótus, andar de bambu, lábios de flor de pessegueiro.  
E esse chong-sam vermelho de fogo.  
Frágil boneca de jade.  
Deixa-me contigo entrar nesta Macau que agora descubro.  
Deixa-me contigo continuar o meu sonho.  
Desembarco.  
Sinto que vou ficar.

Música Antiga/ Arr. Qiu Dacheng

### **Contemplação do Rio numa Noite de Luar**

Com linhas melódicas suaves e simples e ritmos fluentes e variados, esta peça descreve as paisagens fascinantes de um rio numa noite de luar de Primavera, cantando a elegância e a peculiaridade da região dos rios e lagos.





W. A. Mozart/ Arr. Wang Huiran

### **Marcha Turca**

Peça adaptada de uma obra para piano de Mozart, cujo título original, *Rondo Alla Turca*, significa “Rondó ao estilo turco”. Contém várias referências à música marcial turca, tocada no século XV pela guarda de honra do Império Turco e que se tornou muito popular na Europa do século XVIII.

Liu Tianhua/ Arr. Liu Chenchen

### **Noite Bela**

Criada em 1927 por Liu Tianhua, esta peça intitulava-se originalmente *Pequeno Canto na Véspera do Ano Novo Chinês*. Na véspera de um Ano Novo Chinês, alguns alunos do autor foram a sua casa celebrar esta festividade. Por estar muito animado e ter também sido contagiado pela alegria da véspera da passagem de ano, Liu pegou num erhu e improvisou, subitamente, uma peça musical. De entre todas as composições para erhu de Liu Tianhua, esta é a que demorou menos tempo a compor. Elegante e simples, a peça manifesta a alegria, satisfação e despreocupação do autor, tendo sido considerada como “Obra Clássica Musical Chinesa do Século XX”, em 1993, pela Associação para a Promoção da Cultura Nacional Chinesa.

Canção Folclórica de Xinjiang / Arr. Ma Shenglong

### **Mayila**

Mayila é uma bela e alegre rapariga Kazakh que adora cantar. Esta peça é viva e alegre e retrata com intensidade a personalidade da rapariga e a sua beleza interior.

Música Antiga/ Arr. Cao Zheng e Zhu Yuzhi

### **Nocturno dos Pescadores**

Peça de carácter pictórico acentuado, que tenta descrever um cenário de fim de tarde, no qual os raios de sol se projectam sobre a ondulação das águas esverdeadas, e os pescadores, após um dia de trabalho, regressam felizes, com uma boa pescaria.

Música de Cordas e Sopros de Jiangnan

### **Canto de Alegria**

Esta peça da zona sul do rio Yangtzé, com uma melodia transparente e viva, manifesta a alegria dos habitantes desta zona durante os seus festivais. Iniciando-se com um ritmo lento, é seguida de uma secção rápida, atingindo o auge no final.





## 15/5 NOTAS AO PROGRAMA

Fu Peihua

### **Seda e Bambu**

Criada ao estilo da música para cordas e sopros de Jiangnan (região a sul do rio Yangtzé), esta peça arrecadou o 2º Prémio de Melhor Composição e Interpretação no II Concurso Internacional de Música para Cordas e Sopros de Jiangnan e o Prémio de Melhor Obra no XV Concurso “Primavera de Xangai”.

“Seda e Bambu” dá-nos a conhecer a música para cordas e sopros de Jiangnan, cujas origens se estendem a um passado remoto, constituindo uma verdadeira preciosidade no universo da música chinesa.

Hua Yanjun/ Arr. Liu Yuan

### **Reflexo do Luar nas Fontes**

Esta peça descreve a dor e a indignação no coração do compositor, que é invisual. É muito apreciada, quer pela técnica do erhu, quer pelos efeitos especiais.

Chen Wenjie

### **Canção Suave**

Marcada pelo forte estilo regional de Xinjiang, esta peça, tanto com a tranquilidade e o distanciamento do *Adagio*, como com os marcados ritmos de dança do *Allegro*, manifesta a paixão e a aspiração do autor por essa terra mística.

Canção Folclórica de Yunnan/ Arr. Chen Dawei

### **O Lento Fluir do Rio**

Esta bela e tranquila peça corporiza o desejo juvenil do amor romântico e de uma vida feliz.

Arr. Gu Guanren

### **Canção de Amor de Kangding**

Trata-se de uma canção com forte sabor da região do noroeste da China, com melodias suaves como as ondas e uma letra elegante, retratando o amor juvenil.

Arr. Ha Kente/ Transcrição de Li Guanglu

### **Polca de Clarinete**

A polca é um género musical popular checo de compasso binário. Esta peça, um Rondó, apresenta uma melodia fluente, leve, animada, humorística e encantadora.

Canção Popular Inglesa/ Arr. Gu Guanren

### **Greensleeves**

Uma peça muito popular do folclore inglês, “Greensleeves” (Mangas Verdes) reveste-se de um forte sabor inglês, revelando, através de uma elegante e suave melodia, a atitude de uma nação em relação ao amor, e exaltando um sentimento puro e elevado.

Alain Oulman/ Arr. Kuan Nai Chung

### **Havemos de Ir a Viana**

Esta peça é adaptada de uma canção popular portuguesa – um fado – mas quando tocada em estilo chinês, adquire um cariz completamente novo.

## NOTAS BIOGRÁFICAS

### Orquestra Chinesa de Macau

A Orquestra Chinesa de Macau é uma orquestra profissional integrada no Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau, fundada em 1987. Pang Ka Pang é actualmente o seu director artístico e maestro principal.

A Orquestra actua regularmente em Macau em muitas actividades locais de grande escala. Apresenta também a cultura tradicional chinesa no estrangeiro através da interpretação de peças musicais notáveis de estilo essencialmente local. Goza de ampla popularidade em concertos europeus e asiáticos, sendo bem recebida em muitos eventos internacionais.

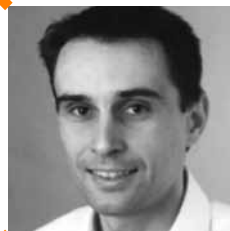
O seu repertório cobre uma amplitude de géneros musicais que vão desde as melodias tradicionais chinesas a composições chinesas contemporâneas que exploram e desenvolvem a arte da "sinfonização" da música popular. Com o objectivo de criar um repertório único com um estilo próprio, a orquestra dedica-se, em particular, à apresentação de obras seleccionadas com elementos culturais locais em consonância com a fusão orgânica das culturas chinesa e ocidental.

A Orquestra tem colaborado com muitos músicos chineses e estrangeiros, que têm proporcionado ao agrupamento uma experiência rica de actuação ao vivo. Na sequência da entrada de vários jovens músicos enérgicos e versáteis em anos recentes, o nível de actuação do agrupamento tem melhorado progressivamente através de um treino árduo, tornando-se actualmente uma orquestra profissional muito aclamada pelos círculos musicais locais e estrangeiros.

### David Myriam, Animação com Areia

David Myriam é artista visual e escritor desde 1990, criando desenhos, banda desenhada, poemas, contos e filmes de animação usando técnicas variadas. Em 1998, descobriu a animação com areia e apaixonou-se por esta singular técnica. O seu primeiro filme de animação com areia, *A hole in the place of heart* (Um buraco no lugar do coração), foi seleccionado para participar em vários festivais de cinema, entre os quais os de Hiroshima, Norwich, Wissembourg, Aubagne, ISFF Curta Cinema e Lille. O seu segundo filme, intitulado *Do you mind?*, foi apresentado em 2006, em festivais como TIFF Tirana, Teerão, LIAF London, LUFF Switzerland, Interfilm Berlin, L'Alternativa Barcelona e Festival I Castelli Animati.

Executa animação com areia ao vivo desde 2005, em espectáculos e festivais e para eventos empresariais, em França e noutros países entre os quais se contam a China, Índia, Canadá, Singapura, EAU, Arábia Saudita, Turquia, Malásia e Alemanha.





THE MACAO CHINESE ORCHESTRA  
INVITES DAVID MYRIAM  
**TRADITIONAL MUSIC  
SCENERIES I / II**

14-15  
×  
O5

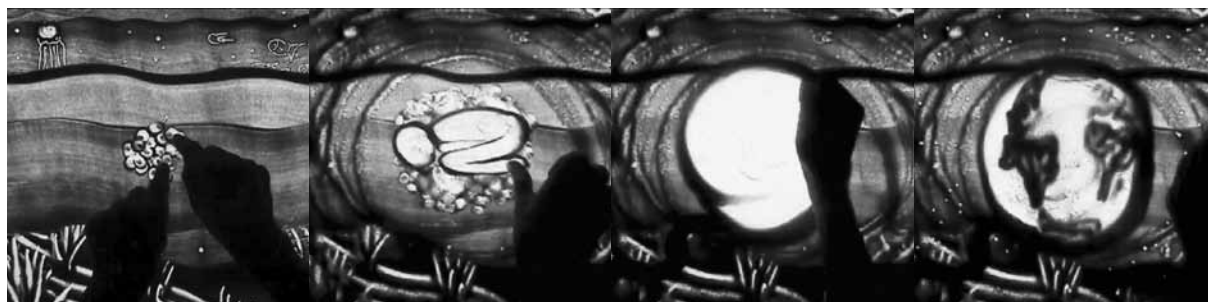
Lighting and Sound Design:

**A Fundação, Oficina de Espectáculos Lda., Portugal**

Lighting Direction: **Nuno Baptista**

Lighting Consultant: **Anabela Gaspar**

Sound Consultant: **Miguel Oliveira**



14/5

**Deng Le**, Pipa  
**Wei Qing**, Liuqin  
**Lin Jie**, Zhongruan  
**Zhang Yueru**, GaoHu  
**Leong Tek Ka**, Guzheng

Sand Animation: **David Myriam**

Programme:

Rão Kyao/ Arr. Wong Kin Wai  
**Excerpts from *Macau Junção***  
**Taipa**  
**Macau**

Ancient Music/ Arr. Qiu Dacheng  
**Spring Blossoms on a Moonlit River**  
**Deng Le**, Pipa  
**Leong Tek Ka**, Guzheng

W. A. Mozart/ Arr. Wang Huiran  
**Turkish March**  
**Deng Le**, Pipa  
**Wei Qing**, Liuqin  
**Lin Jie**, Zhongruan

Liu Tianhua/ Arr. Liu Chenchen  
**Beautiful Night**

Interval

Folk Tune from Xinjiang Province/ Arr. Ma Shenglong  
**Mayila**

Ancient Music/ Arr. Cao Zheng and Zhu Yuzhi  
**Fishermen's Nocturne**  
**Zhang Yueru**, GaoHu  
**Leong Tek Ka**, Guzheng

Music for Strings and Winds from Jiangnan  
**Chant of Joy**

15/5

**Dong Lizhi**, Erhu  
**Leong Tek Ka**, Guzheng  
**Jiang Ning**, Dongxiao  
**Lin Jie**, Zhongruan  
**Jia Lei**, Sheng

Sand Animation: **David Myriam**

Programme:

Fu Peihua  
**Silk and Bamboo**

Hua Yanjun/ Arr. Liu Yuan  
**Reflection of the Moon on the Springs**  
**Dong Lizhi**, Erhu  
**Leong Tek Ka**, Guzheng  
**Jiang Ning**, Dongxiao

Chen Wenjie  
**Gentle Song**  
**Lin Jie**, Zhongruan

Folk Song from Yunnan Province/ Arr. Chen Dawei  
**Babbling Brook**

Interval

Arr. Gu Guanren  
**Kangding Love Song**

Arr. Ha Kente/ Transcription by Li Guanglu  
**Clarinet Polka**  
**Jia Lei**, Sheng

English Folk Song/ Arr. Gu Guanren  
**Greensleeves**

Alain Oulman/ Arr. Kuan Nai Chung  
**Havemos de Ir a Viana (We Must Go to Viana)**





## 14/5 PROGRAMME NOTES

Rão Kyao/ Arr. Wong Kin Wai

### Excerpts from Macau Junção

#### Taipa

A white veil of herons. A picture of men gliding on the waters.

There is another life here.

Two Taipas that have been transformed into one through the patience of time and man.

The sustenance. Of spirit and of body.

Monks. Fishermen on both land and sea.

Dried fish immobile in eternity.

Late afternoon dreams of nostalgia for the fishing nets on the seashore of a time long gone.

A sound from a flute calls to me...

I imagine you a bridge, lying above the pearls.

And me facing you, to whom God's name was given.

#### Macau

I come ashore upon you. I feel that I will stay.

The smoke envelops you. Other people. Other ways of being and behaving.

The Chinese guitar of Pessanha. Flower boats...

A different love I've already guessed. Dinamene of Camões.

It is the Orient that I now discover, the calm, the silence...

And life! People who do not stop.

A market where your name is Ou Mun.

The world. In the movement of contrast.

Again the flute sounds...

In the humidity that envelops us, your image is eternal.

Eyes shaped like lotus seeds, a bamboo walk, lips like the flower of the peach tree.

And that cheongsam, red as fire.

Fragile jade doll.

Let me enter with you this Macau I now discover.

Let me continue my dream with you.

I come ashore upon you.

I feel that I will stay.

Ancient Music/ Arr. Qiu Dacheng

### Spring Blossoms on a Moonlit River

With smooth and simple melodies and rhythms that are fluent and varied, this piece describes the fascinating scenery on a river lit by the Spring moonlight, portraying the elegance and singularity of this region of rivers and lakes.

W. A. Mozart/ Arr. Wang Huiran

### Turkish March

Adapted from a musical piece for piano, by Mozart, the original title *Rondo alla Turca* means "Turkish-style rondo". It contains various references to Turkish martial music, played in the 15<sup>th</sup> century by the honour guard of the Turkish Empire, which became very popular in 18<sup>th</sup>-century Europe.

Liu Tianhua/ Arr. Liu Chenchen

### Beautiful Night

Created in 1927 by Liu Tianhua, this piece was originally called "A Little Song on the Eve of Chinese New Year". On a particular New Year's Eve, a few of the composer's students went to his house to celebrate the festival. Feeling cheerful and influenced by the joyfulness of New Year's Eve, Liu picked up his erhu and suddenly improvised a melody. Of all the melodies composed by Liu Tianhua for the erhu, this was composed in the least amount of time. Elegant and simple, this piece manifests joy, satisfaction and the carefree nature of the composer. It was classified in 1993 as a 'Work of Classical Chinese Music of the 20<sup>th</sup> Century' by the Association for the Promotion of Chinese National Culture.

Folk Tune from Xinjiang Province/ Arr. Ma Shenglong

### Mayila

Mayila is a beautiful, cheerful Kazakh girl who loves singing. The music is breezy and lively and vividly depicts the girl's personality and inner beauty.

Ancient Music/ Arr. Cao Zheng and Zhu Yuzhi

### Fishermen's Nocturne

This pictorial work describes an early evening scene. In it, the sun's rays beat down upon the waves of the vast green waters, as the fishermen happily return home with a good catch after a day's work.

Music for Strings and Winds from Jiangnan

### Chant of Joy

This piece, which originated in the southern part of the Changjiang River, has a transparent and lively melody, a manifestation of the happiness of this area's residents during their festivals. After an initial slow rhythm, a quicker section follows, drawing the piece on to its climax.



## 15/5 PROGRAMME NOTES

Fu Peihua

### **Silk and Bamboo**

Created in the style of music for strings and wind from Jiangnan (a region south of the Yangtze River), this piece was awarded second prize in the Best Song and Interpretation Class of the Second International Competition of Music for Strings and Winds of Jiangnan and took Best Work in the 15<sup>th</sup> Spring in Shanghai Competition.

Hua Yanjun/ Arr. Liu Yuan

### **Reflection of the Moon on the Springs**

This piece describes the pain and indignation reigning in the heart of the composer, who is blind. It is appreciated both for its erhu techniques and its special effects.

Chen Wenjie

### **Gentle Song**

Characterised by the strong regional style of Xinjiang, this music has at times a tranquil and distant feeling, and at others the distinct dance rhythms of the allegro, fully expressing the passion and aspirations the composer has for this mystic land.

Folk Song from Yunnan Province/ Arr. Chen Dawei

### **Babbling Brook**

This beautiful and soothing melody embodies the longing of young people for romantic love and a happy life.

Arr. Gu Guanren

### **Kangding Love Song**

This song has a strong flavour of the Northeast, with smooth melodies likened to waves and elegant lyrics representing the sentiment of love between young people.

Arr. Ha Kente/ Transcription by Li Guanglu

### **Clarinet Polka**

The polka is a popular musical genre with Czech origins, characterised by a binary beat. This rondo piece presents us with a melody that is fluent, light, lively, enchanting and humorous.

English Folk Song/ Arr. Gu Guanren

### **Greensleeves**

Greensleeves is a popular English folk song with a strong local tone, revealing through its elegant and smooth melodies a nation's attitude towards love, while extolling a sentiment that is both pure and uplifting.

Alain Oulman/ Arr. Kuan Nai Chung

### **Havemos de Ir a Viana (We Must Go to Viana)**

This piece is adapted from a Portuguese fado, but when played in a Chinese style, it takes on a whole new flavour.





## BIOGRAPHICAL NOTES

### The Macao Chinese Orchestra

The Macao Chinese Orchestra is a professional performing group, founded in 1987 under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR. Pang Ka Pang is currently the musical director and chief conductor of the Orchestra.

Regularly performing in Macao in many large-scale activities, the Orchestra also introduces traditional Chinese culture to overseas countries with its repertoire of outstanding musical pieces performed in a style that is essentially that of Macao. It has enjoyed wide popularity in both European and Asian concerts, and has been well received in many international events.

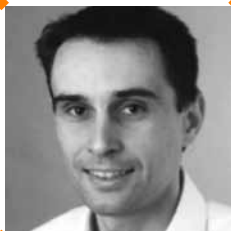
Its repertoire covers a wide range of musical genres, from traditional Chinese melodies to contemporary Chinese compositions that explore and develop the art of 'symphonising' folk music. In order to build a unique performance literature featuring the Orchestra's own distinct style, creative works are selected that unite local cultural elements with the organic fusion of Chinese and Western cultures.

The Orchestra has co-operated with many Chinese and foreign musicians who have endowed the ensemble with a rich performing experience. Joined by many vigorous and technically proficient young musicians in recent years, the group has progressively improved through arduous training and has now developed into a professional orchestra much lauded in both foreign and local musical circles.

### David Myriam, Sand Animation

David Myriam has been a visual artist and writer since 1990, creating drawings, comics, poems, short stories and animation films using various techniques. In 1998 he discovered sand animation and enjoyed this expressive and original technique. His first sand animation film, *A hole in the place of heart* (2'52"), was selected in 2005 for participation in various film festivals, among them Hiroshima, Norwich, Wissembourg, Aubagne, ISFF Curta Cinema and Lille. His second is titled *Do you mind?* (3'30") and was featured in 2006 in festivals including TIFF Tirana, Teheran, LIAF London, LUFF Switzerland, Interfilm Berlin, L'Alternativa Barcelona and Festival I Castelli Animate.

He has performed live sand animation since 2005, in shows and festivals and for special corporate events, in France and other countries including China, India, Canada, Singapore, the UAE, Saudi Arabia, Turkey, Malaysia and Germany.





**澳門中樂團/ Orquestra Chinesa de Macau/ The Macao Chinese Orchestra**

音樂總監兼首席指揮/ Director Musical e Maestro/ Musical Director and Conductor : **彭家鵬 Pang Ka Pang**

高胡/ Gaohu

**張悅如 Zhang Yue Ru**

**董禮治 Dong Li Zhi**

二胡/ Erhu

**賈雪飛 Jia Xue Fei**

**姜曉東 Jiang Xiao Dong**

**孫嬾然 Sun Hua Ran**

中胡/ Zhonghu

**夏軍 Xia Jun**

**李峰 Li Feng**

大提琴/ Violoncelos/ Cellos

**尤里·阿斯達霍夫 Yuliy Astakhov**

**陳水英 Chan Soi Ieng**

低音提琴/ Contrabaixos/ Double basses

**葉潮生 Ip Chio Sang**

揚琴/ Yangqin

**陳曉蓉 Chan Hio Iong**

柳琴/ Liuqin

**魏青 Wei Qing**

琵琶/ Pipa

**鄧樂 Deng Le**

中阮/ Zhongruan

**林潔 Lin Jie**

古箏/ Guzheng

**梁迪嘉 Leong Tek Ka**

梆笛/ Bangdi

**蔣寧 Jiang Ning**

曲笛/ Qudi

**錢青 Qian Qing**

高音笙/ Sheng Soprano/ Soprano Sheng

**賈磊 Jia Lei**

中音笙/ Sheng Contralto/ Alto Sheng

**李明陽 Li Ming Yang**

高音嗩吶/ Suona Soprano/ Soprano Suona

**田丁 Tian Ding**

**郭雙喜 Guo Shuang Xi**

敲擊樂/ Percussão/ Percussion

**莊杰派 Chong Kit Pai**

**鄺葆賢 Kuong Pou In**





澳門特別行政區政府文化局  
 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

02-30  
 05  
 2009



第二十屆  
 澳門  
 藝術節



20<sup>TH</sup>  
 MACAO  
 ARTS  
 FESTIVAL



XX  
 FESTIVAL  
 DE ARTES DE  
 MACAU

